

РАМКОВА УГОДА

**про побратимство, укладена між органами місцевого самоврядування міста
Калуша Івано-Франківської області (Україна) та міста Сеїні Марамурешьського
повіту (Румунія) в напрямках торговельно-економічного, науково-технічного та
культурного співробітництва**

Виконавчий комітет Калуської міської ради та мерія міста Сеїні (далі – Сторони), беручи до уваги положення Договору про відносини добросусідства і співробітництва між Україною та Румунією, підписаному 2 червня 1997 року в м.Констанці, та Європейської конвенції про основні принципи транскордонного співробітництва між територіальними громадами або органами влади, яка укладена в Мадриді 21 травня 1980 року, враховуючи взаємну зацікавленість у подальшому поглибленні, зміцненні та розширенні економічного, науково-технічного і культурного співробітництва, керуючись принципами рівноправності та взаємної вигоди домовились про таке:

Стаття 1. Сторони розвивають співробітництво у таких галузях:

- промисловості;
- транспорту і торгівлі;
- науки, техніки, освіти та охорони здоров'я;
- місцевих органів влади.

Стаття 2.

1. Сторони сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробничого, інвестиційного та інших видів економічного співробітництва.

2. Сторони створюють сприятливі умови для розвитку спільної діяльності підприємницьких структур, включаючи заохочення, підтримку і захист інвестицій та організацію нових робочих місць.

3. Сторони сприяють створенню спільних підприємств, акціонерних організацій, торгово-промислових палат та інших спільних структур, підтримують співпрацю на рівні підприємств малого та середнього бізнесу.

Стаття 3.

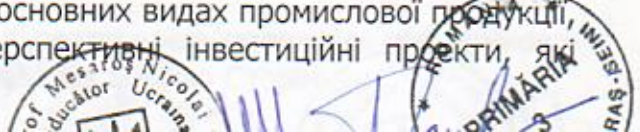
1. Сторони надають необхідне сприяння, у межах своїх повноважень, укладенню та реалізації прямих договорів (контрактів) між підприємствами та організаціями всіх форм власності, розташованими у м.Калуші та м.Сеїні, на поставку сировини, продовольства, продукції виробничо-технічного призначення, товарів народного споживання та надання послуг.

Стаття 4.

Сторони сприяють розвитку товарних ринків, створенню спільних підприємств з реклами товарів виробництва Сторін, що укладають Угоду, на паритетних умовах, сприяють створенню представництв господарюючих суб'єктів.

Стаття 5.

1. Сторони здійснюють обмін інформацією про промислові переробні підприємства, а також про потреби цих підприємств та населення у основних видах промислової продукції, товарах народного споживання, а також про перспективні інвестиційні проекти, які доцільно впровадити на території Сторін.



Стаття 6.

Сторони сприяють встановленню та налагодженню зв'язків між органами управління, підприємствами, науковими установами і організаціями, закладами охорони здоров'я і навчальними закладами м.Калуша та м.Сеїні.

Стаття 7.

Сторони сприяють співпраці і прямим контактам між театрами, музеями, творчими спілками, асоціаціями та фондами м.Калуша та м.Сеїні, а також проведенню художніх виставок, гастролей колективів і солістів відповідно до річних програм.

Стаття 8.

Сторони підтримують співробітництво з питань місцевого самоврядування, удосконалення актів, що регламентують діяльність органів місцевого самоврядування, їхніх посадових осіб відповідно до річних планів.

Стаття 9.

З метою реалізації положень цієї Рамкової угоди, після 30-ти днів з часу її підписання Сторони можуть укладати окремі угоди щодо конкретних напрямків двостороннього співробітництва згідно із законодавством України та Румунії.

Стаття 10.

Кожна з Сторін утримується від дій, які заподіюють шкоду іншій Стороні.

Стаття 11.

Сторони розробляють та узгоджують конкретні щорічні програми співробітництва відповідно до положень цієї Рамкової угоди до 10 грудня, беручи до уваги релігійний та державний календарі.

Стаття 12.

Сторони проводять, в міру необхідності, двосторонні консультації з питань виконання цієї Рамкової угоди та укладених на її основі інших угод, програм та проектів співробітництва.

Стаття 13.

1. Сторони здійснюють обмін інформацією і досвідом роботи в галузях, зазначених у статті 1 цієї Рамкової угоди, а також з інших питань, що становлять для них взаємний інтерес.

2. Сторони завчасно інформують одна одну про зміни у національному законодавстві своїх держав, які можуть вплинути на реалізацію цієї Угоди. Представники Сторін діють за виданими дорученнями міськими головами міст Сеїні та Калуша на виконання свого Мандату.

Стаття 14.

Сторони здійснюють співробітництво в рамках цієї Рамкової Угоди відповідно до законодавства України та Румунії.

Стаття 15.

Правовідносини, що виникатимуть у зв'язку з реалізацією положень цієї Рамкової угоди, регулюються нормами національного законодавства держав Сторін.

Стаття 16.

Зміни і доповнення до цієї Рамкової угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформляються протоколами, які є її невід'ємною частиною.

Стаття 17.

Розбіжності щодо тлумачення або застосування положень цієї Рамкової угоди вирішуються шляхом консультацій між Сторонами.

Стаття 18.

1. Ця Рамкова угода укладається на невизначений строк.

2. Дія цієї Рамкової угоди припиняється через три місяці після отримання однією з Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цієї Рамкової угоди.

3. Припинення дії цієї Рамкової угоди не впливає на виконання Сторонами проектів та програм, узгоджених відповідно до положень цієї Рамкової угоди та незавершених на момент її припинення, якщо Сторони письмово не домовляються про інше.

Стаття 19.

1. Ця Рамкова угода набирає чинності через тридцять днів з дати її підписання.

2. Вчинено в місті Калуші " 3 " травня 2007 року у двох примірниках, українською мовою, обидва примірники мають однакову силу.

Мерія м.Калуш

Мерія м.Сеїні

Івано-Франківська область – Україна

повіт, Марамуреш - Румунія

Міський голова

Міський голова

Ігор Насалик

інж. Адоряну Крайгер
Замфір



ПЕРЕКЛАДЕНО
30 В'Д 03.05.2007
TRADUCERE

БЮРО ПЕРЕКЛАДІВ
"МЕССІ" МІ. ФРАНКІВСЬК
НОТАРІАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ